

## 第 141 弹



原文：鼓浪屿(Kulangsu)有着中国传统文化的深厚根基，以及对世界不同文化、价值观的包容。

翻译：Kulangsu has deep roots of traditional Chinese culture and inclusiveness to embrace different values and cultures

分析：

1. 鼓浪屿有着中国传统文化的深厚根基

Kulangsu has deep traditional Chinese culture roots

1) 鼓浪屿：Kulangsu，这是早期外国人对鼓浪屿的称呼，根据厦门本土白话转制而成，就跟厦门叫“Amoy”一样

2) “有着...的深厚根基”：has deep roots of

### 3) 中国传统文化：traditional Chinese culture

2. 以及对世界不同文化、价值观的包容。

…and inclusiveness to embrace different values and cultures

1) “以及”：从这个衔接词可见，前后两个意思是并列的，在英文中不要把其中一个处理成状语，另一个处理成主句（这样就等于把其中一个意思给降格；这两个意思要用并列关系）

2) “对...的包容”：the inclusiveness to embrace（即，对于“拥抱...的一种包容性”；embrace：拥抱、接受）

3) “不同文化、价值观”：different values and cultures

\*总体再复习一遍：

原文：鼓浪屿(Kulangsu)有着中国传统文化的深厚根基，以及对世界不同文化、价值观的包容。

翻译：Kulangsu has deep roots of traditional Chinese culture and inclusiveness to embrace different values and cultures

---

重点收获：

- 1) have deep roots of : 有着…的深厚根基
- 2) traditional Chinese culture : 传统中国文化
- 3) inclusiveness : 包容性
- 4) embrace different values and cultures : 拥抱不同的价值观和文化